

<http://uchebilka.ru/literatura/153944/index.html> (дата обращения: 12.03.2016)

3. Звягинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. — М.: 1960. — Ч. 1.
4. Хоруженко К.М. Культурология. Энциклопедический словарь. — Ростов-На-Дону: Феникс, 1997. — 670 с.
5. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). // Lib.ru: Журнал «Самиздат» 2011.
6. Найда, Ю.А. К науке переводить [Текст] / Ю.А. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 114-151.

УДК 81-13

Макеева А.Э.

Ж. Балалсагын атындагы КУУ

Макеева А.Э.

КНУ им. Ж. Баласагына

Makeeva A.E.

KNU J. Balasagin

КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ФОНЕТИКАЛЫК НОРМАЛАРЫН ОКУТУУ ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИМ НОРМАМ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА TEACHING THE PHONETIC NORMS OF THE KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: Макала орус тилдүү аудиторияга кыргыз тилин окутуу маселесине арналган. Экинчи тилди үйрөтүү процессинде тилдин фонологиялык системасына көңүл буруу зарылдыгы белгиленет. Туура сүйлөөгө үйрөтүү үчүн автор кыргыз тилиндеги фонетикалык өзгөчөлүктөрдү, орус тилинен айырмаланышын белгилеген.

Аннотация: Статья посвящена проблемам преподавания кыргызского языка в русскоязычной аудитории. Для успешного овладения изучаемого, второго языка необходимо уделить большое внимание прежде всего фонологической системе. Правильная постановка произношения должна базироваться на фонетических особенностях, отличающих кыргызскую речь от русской. Автор приводит фонетические особенности кыргызского языка, которые имеют важное значение в процессе преподавания.

Annotation: The article is devoted eaching problems of Kyrgyz language for Russian-speaking audience. For successful mastering of studied second language it is necessary to pay much attention to the phonological system.

Proper setting of pronunciation should be based on phonetic features to differ Kyrgys Language from Russian one.

The author leads these features that have important meaning in the teaching process.

Негизги сөздөр: Ичке үндүүлөр, жоон үндүүлөр, түрк тилдери, фонетика, фонологиялык аспект, лексика, грамматика.

Ключевые слова: Фонетика, звучащая речь, произношение, функциональный подход, артикуляционные навыки, орфография, фонологическая система.

Keywords: Phonetics, sounding, pronunciation, functional approach, articulating skills, spelling, phonological system

Как известно, фонетика – это раздел языкознания, которая изучает звуки в потоке речи. “Устная звучащая речь, являющаяся объектом изучения фонетики, отличается от письменной речи, которая фиксирует звучащую речь в буквенных обозначениях. Звук произносится, а буква пишется. (1, с.15.). На наш взгляд, при изучении языка необходимо обращать внимание прежде всего на правильное произношение. Говоря об изучении второго языка, обычно имеют ввиду грамматику и лексику, а на фонетику, на произношение не обращают должного внимания, хотя “ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т.п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, т.е.взаимопониманию”. (2, с. 13). И потому, овладение произношением необходимо не только само по себе, но и необходимо для овладения грамматикой и лексикой изучаемого языка. Кроме того, овладение кыргызским произношением для русскоязычных студентов является основой успешного овладения кыргызской орфографией прежде всего и в дальнейшем, лексикой и грамматикой изучаемого языка.

Работа по произношению имеет важную роль в процессе обучения любому второму языку, и потому, требует правильной её постановки. Важно отметить, что правильная постановка произношения должна базироваться на фонетических особенностях изучаемого языка. Следовательно, для выявления данных особенностей, необходим сопоставительный анализ двух языков, кыргызского языка, как второго, изучаемого и русского, как языка изучающих, т.е. носителей языка.

Кыргызский язык по своей исконной основе входит в состав языков тюркской семьи и это подтверждается его грамматическим строем и словарным составом.

Если студент скажет “менин уй бар”, то это высказывание все же не нарушает смысла. Но если в этом высказывании произношение в виде “менин уй бар”, то здесь, как видно, нет никакого смысла.

Основой при обучении произношению является “фонологический аспект, а именно звуковой строй языка, который обычно рассматривается 1) с точки зрения акустико-артикуляционной и 2) с точки зрения функциональной” (1, с.16-17). Исходя из этого, важно отметить, что при обучении произношению неродного языка нельзя игнорировать ни тот, ни другой аспект.

На первый взгляд может показаться, что акустико-артикуляционный аспект должен быть важнее, т.к. без перестройки артикуляционных навыков и выработки умения воспроизводить и воспринимать кыргызскую речь со всеми фонетическими особенностями, нельзя достичь желаемого результата. Но, с другой стороны, функциональный подход к фонетическим явлениям ускорит процесс обучения. Из этого следует, что в основе обучения произношению лежит фонологический аспект. Это утверждение подтверждают многие ученые-лингвисты.

Следовательно, для овладения произношением необходимо усвоить те фонемы, которые имеются в фонологической системе изучаемого языка, с одной стороны, а с другой - реализацию фонем в различных позиционных условиях. Известные лингвисты Н.С.Трубецкой, Р.Якобсон, Т.Милевский пришли к единому мнению, что “ в системе противопоставлений фонем во всех языках мира имеется много общего, а реализация фонем в различных языках мира очень различна”.(3, с.73.) Поэтому, чтобы выявить те противопоставления фонем, которые могут вызвать различные отклонения от норм изучаемого языка, необходимо сопоставить систему фонем изучаемого второго и родного языка студентов.

Рассмотрим гласные в русском языке. Для записи гласных звуков используются буквы а, о, у, и, ы, е, э. Необходимо отметить позиционные изменения гласных. “В русском языке существует шесть позиций, в которых ударные гласные предстают в разных своих видах: 1) позиция в абсолютном начале слова не перед мягким согласным; 2) позиция между твердыми согласными и после твердого согласного не перед согласным; 3) позиция в абсолютном начале слова перед мягким согласным; 5) позиция после мягкого согласного не перед мягким согласным; 6) позиция между мягкими согласными” (1, с.24).

В свою очередь, позиционные изменения безударных гласных в русском языке создают ошибочные явления в процессе произношения слов в кыргызском языке. Рассмотрим фонему (О), в кыргызском языке она не имеет позиционных ограничений и употребляется в начале, середине и в конце слов например, от, жол, коло, обон, токмок, долоно. Чаще всего русскоязычные студенты произносят (О) в начале слова в безударной позиции как (А), например: абон вместо обон, Асмон вместо Осмон, Арузбаев вместо Орузбаев. Балот вместо Болот. Это обусловлено тем, что в русском языке в безударном положении, в начале слова фонема (О) всегда произносится как фонема (А). Это явление считается общепринятым и соответствует нормам произношения русского языка например: абед (обед), акно (окно), абъект (объект), абход (обход).

Принципиальное отличие произнесения гласного (О) от произнесения гласного (А) заключается в участии губ, т.е. она является губной гласной, губы сильно вытянуты вперед и округлены.

Здесь уместно заметить, что чужая речь воспринимается сквозь “фонологическое сито” родного языка. Или как отмечал в своё время ученый Е.Д.Поливанов, “ слыша чужое названное слово (или вообще отрезок чужой речи, по своему объёму способный быть схваченным слуховым вниманием), слушающий пытается найти в нём комплекс (т.е. последовательный ряд) своих фонологических представлений, т.е. разложить на свои фонемы, и даже сообразно своим (т.е. присущим родному языку слушающего) законам сочетаний фонем”. (4, с.236). Следовательно, слушающий чужую речь или незнакомое слово, пытается найти схожесть и точно так воспроизвести эту речь. Поэтому, чтобы выявить те противопоставления фонем, которые могут вызвать различные отклонения от норм в изучаемом языке, необходимо сопоставить систему противопоставления фонем изучаемого – второго и родного языка .

Фонологическую систему кыргызского языка представляют 1) кыска үндүүлөр (краткие гласные) (а, е(э) и, ы, о, ө, у, ү) и 2) созулма үндүүлөр (долгие гласные) (аа, ээ, оо, өө, уу, үү). (5, 30-б.).

Также как и во всех языках мира классификация гласных звуков кыргызского языка основана на акустических и артикуляционных особенностях. И к тому же они обладают и подчиняются закону сингармонизма. Закон сингармонизма означает гармонию гласных, которая присуща многим тюркским языкам. Согласно этому закону гласные звуки делятся на ичке (мягкие) – е(э), и, ө, ү; и жоон (твёрдые) – а, ы, о, у. Рассмотрим примеры: киши (человек), килем (ковёр), киреше (прибыль), келечек (будущее), элик (олень); көмүр (уголь), түбөлүк (вечность), көпөлөк (бабочка), үлгүлүү (образцовый). Как видно из примеров, здесь сочетаются е(э)-и, и-и, е-е, э-е; далее ө-ү, ө-ө, ү-ү. В исконно кыргызских словах всегда соблюдается закон сингармонизма, т.е. если в первом слоге гласная ичке (мягкая), то в последующих слогах гласные будут мягкими. Так же и в словах с жоон үндүүлөр (твёрдыми гласными), например: акыл (ум), кызыл (красный), талап (требование), булак (родник); корук

(заповедник), орок (серп), тоголок (круглый), умтулуу (стремление), колукту (невеста). Как видно из примеров, в данном случае сочетаются а-ы, ы-ы, а-а, у-а; затем о-у, о-о, у-у, о-у. Если в первом слоге гласная жоон (твёрдая), то в последующих слогах также гласные будут жоон үндүү.(5, 159-163-б.). Эта закономерность красной нитью проходит через всю фонологическую систему кыргызского языка.

На наш взгляд, при объяснении этого материала следует выработать на примере лексического состава кыргызского языка четкий автоматизм понимания данного закона и соответственно, лучшего усвоения студентами.

Особое внимание следует уделить гласным Ө,Ү, которые совсем отсутствуют в русском языке. Здесь полагается целая система упражнений и выработки навыков для того, чтобы научить правильному их произношению, а достичь результата поможет как было указано выше, функциональный подход к такого рода фонетическим явлениям.

Лексический состав кыргызского языка разнообразен, но его основу составляет бесспорно, исконная лексика. Вместе с тем, в результате различных экономических, социальных и культурных связей с другими народами лексика кыргызского языка значительно обогатилась. В неё вошли слова из других языков, а именно, монгольского, иранского, арабского, русского, слова иностранного происхождения вошли через посредство русского языка. Например: алтын (золото), аймак (территория), унаа (транспорт), босого (порог), кыргоол (фазан), каалга (дверь), топчу (пуговица) - из монгольского; майда (мелочь), базар (рынок), тараза (весы), пайда (польза), мейиз (изюм), данек (косточка), алмурут (груша), күрүч (рис), кырман, пайдубал (фундамент), сарай (дворец), чатыр (крыша), акын (поэт), мейман (гость), небере (внук), жөжө (цыплёнок), маймыл (обезьяна) - из иранского; адилет (гуманный), акыйкат (справедливость), кубат (сила, мощь), маселе (задача), тарбия (воспитание), ынтымак (дружба), сабак (урок), адабият (литература), милдет, (обязанность), мекеме (учреждение), мыйзам (закон), өкүм (приговор), тажрыйба (опыт), сүрөт (фотография, картина), аскер (солдат), султан - титул монарха в некоторых мусульманских странах Востока, а также лицо, носящее этот титул (6, с.676.), кесип (профессия), аким - 1.властитель, правитель, владыка, повелитель; 2. южн. ист.уездный начальник (при царской власти); 3. южн.ист. начальник области, округа (во время Кокандского ханства) (6, с.38.), айбан (животное), убакыт (время), кылым (век), мөөнөт (время), азамат (молодец), бекем (крепкий), ажайып (удивительный) - из арабского языка. Машине (машина), капуста, картөшкө (картошка), гезит (газета), бөлкө (булка), бопорос (папироса), түрмө (тюрьма), чайнек (чайник), самоор (самовар), жармаңке (ярмарка), апрель, март, мүнөт (минута) - из русского, важно отметить, что эти слова уподобились кыргызскому произношению, т.е. произошло фонетическое освоение согласно гармонии гласных в кыргызском языке. Следующая группа лексического состава – слова, вошедшие через русский из других языков: демократия, экономика, саммит, конференция, симпозиум, инвестор, коалиция, парламент, поликлиника, акционер, сериал, волонтер, имидж, брокер, бизнес, компьютер, мэр и т.д. Это прежде всего неологизмы, т.е. новые слова, которые не переводятся и употребляются в своей начальной форме без изменения. Как видно из примеров лексический состав кыргызского языка составляют не только исконные слова, но и слова, вошедшие из других языков. Из этого следует, что лексика кыргызского языка богата и разнообразна.

Среди вошедших слов можно заметить, что встречаются слова которые не подходят фонетическому строю кыргызского языка, точнее сказать закону сингармонизма, где гласные гармонируют между собой и как было указано выше, строго делятся на две группы. Поэтому,

возникает другая проблема, как же их правильно употребить в потоке речи. Здесь уместно отметить следующую закономерность, согласно закону сингармонизма чтобы правильно присоединить аффиксы к таким словам, следует обратить внимание на последний слог, если там гласная ичке (мягкая), то в аффиксе тоже будет ичке - мягкая гласная, например: жармаңке+л^{ер} (ярмарки), чайнек+т^{ер}, акционер+л^{ер}, если же последняя гласная в слове будет жоон (твёрдая), то соответственно в аффиксе тоже жоон – твёрдая гласная, например: мейман+д^{ар} (гости), симпозиум+д^{ар}, экономика+л^{ар}, инвестор+л^{ор}.

Именно такие явления создают определенные трудности для изучающих кыргызский язык, поэтому для овладения произношением необходимо усвоить те фонемы, которые имеются в фонологической системе изучаемого языка, с одной стороны, а с другой, реализацию данных фонем в различных позиционных условиях.

Список цитируемых источников:

1. Русская грамматика. Том 1 Изд. "Наука". М.: 1982, с.15, с.24.
2. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.: 1957, с.13.
3. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.: 1960, с.73.
4. Поливанов Е.Д. Субъективный характер восприятий звуков языка. "Статья по общему языкознанию". Изд. "Наука". М.: 1968, с.236.
5. Азыркы кыргыз адабий тили. Б.:2009, 30-б.
6. Киргизско-русский словарь. Фр.: 1985, с.38, с.676.

УДК 81.22+008

Сайпедин Ысак, Келдибеков Бактыбек Торобекович

Эл аралык маданият алмашуу институту, Түндүк-Батыш педагогикалык университети,
Ж. Баласагын атындагы КУУ

Сайпедин Ысак, Келдибеков Бактыбек Торобекович

Институт международного культурного обмена, Северо-Западный педагогический
университет,
КНУ им. Ж. Баласагына

Saipidin Ysak , Keldibekov Baktybek Torobekovich

Institute of International Cultural Exchange, Northwest Normal University,
KNU J. Balasagyn

КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ ТИЛДИК ТЫЙЫМДАР ЖӨНҮНДӨ ИЛИКТӨӨ¹ ДИСКУССИЯ О ТАБУ НА КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ DISCUSSION ON KIRGHIZ LANGUAGE TABOOS

Аннотация: Тилдик тыйым болсо тыйымдын манилүү бир курамы болуп анын окшобогон тилдердеги маданияттык маниси, түрлөрү жана пайда болуу себептери ар башка. Кыргыз тилиндеги тилдик тыйымдардын түрлөрү ар түрдүү ары мол маздундуу. Негизинен мал-чарбага байланыштуу тилдик тыйымдар, аш-тамакка байланыштуу тилдик

¹ 基金项目：基于《国际中文教育中文水平等级标准》的吉尔吉斯斯坦高校本土中文教材建设—口语教材编写 (YHJC22YB088)。